









































II. Distributio terre (XIII-XXI). — 3<sup>a</sup> Tribus Judæ (XV).

καὶ ἔσται ἡ διέσφοδος τῶν ὄριων ἐπὶ θάλασσαν. 12 Καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θάλασσης ἢ θάλασση ἡ μεγάλη ὄρει. Ταῦτα τὰ ὄρια υἱῶν Ἰούδα κτελεῖ καὶ ὄριον αὐτῶν.

13 Καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ἰερων ἔδωκε μερίδα ἐν μεσῶι υἱῶν Ἰούδα ὅσα προεστῆρατος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῖς τὴν πόλιν Ἀρβοκ \* μητροπόλιν Ἐνίκ (αὐτὴ ἔστι Χερβαῖν). 14 Καὶ ἐξελόθησαν ἐκείθεν Χαλεβ υἱὸς Ἰερων τὸν τρεῖς υἱούς Ἐνίκ, τὸν Σουαὶ καὶ Θολαῖ καὶ τὸν Ἀρμυα.

15 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν Ἰακὼβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Λαβὴ τὸ δὲ ὄνομα Λαβὴ ἦν τὸ προτερον πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χαλεβ \* Ὅς ἂν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κτισθῇ αὐτῆς, ὁσῶν αὐτῷ τὴν Ἀσγὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθθὴν υἱὸς Κεσιθ ἀδελφοῦ Χαλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσγὰν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορευέσθαι αὐτῆς, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῇ, λέγουσα \* Ἀπύσσωμι τὸν πατέρα μου ἄγρον. Καὶ \* ἔβρασαν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ \* Τί ἐστὶ σοί; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ \* Ἄσος καὶ εὐλογίαν ὅτι \* εἰς γῆν Νάβεθ ἔδοκα με, ὅς μοι τὴν Βουθθὰν. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γουαθλὰν τὴν ἀνα καὶ τὴν Γουαθλὰν τὴν κείνη.

20 Ἀπὸ τῆς κληρονομίας φελέξ υἱῶν Ἰούδα.

21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν, πόλεις πρὸς τὴν φελέξ υἱῶν Ἰούδα ἐν ὄρειν Ἐδὸμ ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου, καὶ Βαισκελέ, καὶ Ἀρα, καὶ Ἀσοῦ.

22 Καὶ Ἰαμ, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Κιδδὴς, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Βαλαμὰν, καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν, 23 καὶ αἱ πόλεις Ἀσρον, αὐτῆς Ἀσοῦ, 24 καὶ Σαῖ, καὶ Σιλμὰ, καὶ Μολαδά, 25 καὶ Σερ, καὶ Βαισκιλάθ, 26 καὶ Χολασελά, καὶ Πρασαβέ, καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν, καὶ αἱ ἐπιπέδες αὐτῶν. 27 Βαλά, καὶ Βεκαῖ, καὶ Ἀσοῦ, 28 καὶ Ἐβθωθὰθ, καὶ Βουθθὰ, καὶ Ἐγιά, 29 καὶ Σεκελά, καὶ Μαγυαίμ, καὶ Σαθγυαῖα, 30 καὶ Λαβὴ, καὶ Σαῖ, καὶ Ἐρωμυθ,

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. B: Γουαθλὰν ΑΡΤ (p. 24x) γρηγορητα τῶν Ἰουδ. 15. A: Λαβὴ τὸ πρῶτον τῶν πόλις. 16. BF: οὐκ ἐστὶν ΑΕΚ? καὶ ἐκκόψῃ. 17. A: Χαλεβ ἐκείθεν... Ἀρμυα. ΑΕ: ἐστὶ γυν. 18. A: ἐπιπέδες. 19. B: βουθθὰν (ΑΕF: Γουαθλὰν). A: εἰς αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γουαθλὰν τὴν 20. ΑΡΤ (p. Ἰουδα) κατα δὲ ὄριον αὐτῶν. 22. A: καὶ Ἀρα, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Κιδδὴς, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Βαλαδά, καὶ αἱ πόλεις Ἀσρον, αὐτῆς Ἀσοῦ. 25. A: Ἀρμυα, καὶ Σαῖ, καὶ Μολαδά, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Βαισκιλάθ. 29. ΑΤ (n.) καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν καὶ αἱ ἐπιπέδες. 29. A: Βαλά, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Ἐρωμυθ.

43. Cariath Arbe: père d'Enac. Hebron: la ville d'Arbe père d'Enac. \* Septante. \* la ville d'Archo, capitale d'Enac.

48. Cui conjugio par son mari à demander à son père un champ. Hébreu: « elle le sollicite (son mari) de demander à son père un certain champ. » Sep-

12 ἡ γῆμα ἡπόλι Ἰουδα περὶ τὸν ὄριον αὐτῶν. 13 Καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ἰερων ἔδωκε μερίδα ἐν μεσῶι υἱῶν Ἰούδα ὅσα προεστῆρατος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῖς τὴν πόλιν Ἀρβοκ \* μητροπόλιν Ἐνίκ (αὐτὴ ἔστι Χερβαῖν). 14 Καὶ ἐξελόθησαν ἐκείθεν Χαλεβ υἱὸς Ἰερων τὸν τρεῖς υἱούς Ἐνίκ, τὸν Σουαὶ καὶ Θολαῖ καὶ τὸν Ἀρμυα.

15 Καὶ ἀνέβη ἐκείθεν Ἰακὼβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Λαβὴ τὸ δὲ ὄνομα Λαβὴ ἦν τὸ προτερον πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε Χαλεβ \* Ὅς ἂν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κτισθῇ αὐτῆς, ὁσῶν αὐτῷ τὴν Ἀσγὰν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθθὴν υἱὸς Κεσιθ ἀδελφοῦ Χαλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ἀσγὰν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορευέσθαι αὐτῆς, καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῇ, λέγουσα \* Ἀπύσσωμι τὸν πατέρα μου ἄγρον. Καὶ \* ἔβρασαν ἐκ τοῦ ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ \* Τί ἐστὶ σοί; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ \* Ἄσος καὶ εὐλογίαν ὅτι \* εἰς γῆν Νάβεθ ἔδοκα με, ὅς μοι τὴν Βουθθὰν. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γουαθλὰν τὴν ἀνα καὶ τὴν Γουαθλὰν τὴν κείνη.

20 Ἀπὸ τῆς κληρονομίας φελέξ υἱῶν Ἰούδα.

21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν, πόλεις πρὸς τὴν φελέξ υἱῶν Ἰούδα ἐν ὄρειν Ἐδὸμ ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου, καὶ Βαισκελέ, καὶ Ἀρα, καὶ Ἀσοῦ.

22 Καὶ Ἰαμ, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Κιδδὴς, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Βαλαμὰν, καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν, 23 καὶ αἱ πόλεις Ἀσρον, αὐτῆς Ἀσοῦ, 24 καὶ Σαῖ, καὶ Σιλμὰ, καὶ Μολαδά, 25 καὶ Σερ, καὶ Βαισκιλάθ, 26 καὶ Χολασελά, καὶ Πρασαβέ, καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν, καὶ αἱ ἐπιπέδες αὐτῶν. 27 Βαλά, καὶ Βεκαῖ, καὶ Ἀσοῦ, 28 καὶ Ἐβθωθὰθ, καὶ Βουθθὰ, καὶ Ἐγιά, 29 καὶ Σεκελά, καὶ Μαγυαίμ, καὶ Σαθγυαῖα, 30 καὶ Λαβὴ, καὶ Σαῖ, καὶ Ἐρωμυθ,

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. B: Γουαθλὰν ΑΡΤ (p. 24x) γρηγορητα τῶν Ἰουδ. 15. A: Λαβὴ τὸ πρῶτον τῶν πόλις. 16. BF: οὐκ ἐστὶν ΑΕΚ? καὶ ἐκκόψῃ. 17. A: Χαλεβ ἐκείθεν... Ἀρμυα. ΑΕ: ἐστὶ γυν. 18. A: ἐπιπέδες. 19. B: βουθθὰν (ΑΕF: Γουαθλὰν). A: εἰς αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γουαθλὰν τὴν 20. ΑΡΤ (p. Ἰουδα) κατα δὲ ὄριον αὐτῶν. 22. A: καὶ Ἀρα, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Κιδδὴς, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Βαλαδά, καὶ αἱ πόλεις Ἀσρον, αὐτῆς Ἀσοῦ. 25. A: Ἀρμυα, καὶ Σαῖ, καὶ Μολαδά, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Βαισκιλάθ. 29. ΑΤ (n.) καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν καὶ αἱ ἐπιπέδες. 29. A: Βαλά, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Ἐρωμυθ.

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. B: Γουαθλὰν ΑΡΤ (p. 24x) γρηγορητα τῶν Ἰουδ. 15. A: Λαβὴ τὸ πρῶτον τῶν πόλις. 16. BF: οὐκ ἐστὶν ΑΕΚ? καὶ ἐκκόψῃ. 17. A: Χαλεβ ἐκείθεν... Ἀρμυα. ΑΕ: ἐστὶ γυν. 18. A: ἐπιπέδες. 19. B: βουθθὰν (ΑΕF: Γουαθλὰν). A: εἰς αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γουαθλὰν τὴν 20. ΑΡΤ (p. Ἰουδα) κατα δὲ ὄριον αὐτῶν. 22. A: καὶ Ἀρα, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Κιδδὴς, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Βαλαδά, καὶ αἱ πόλεις Ἀσρον, αὐτῆς Ἀσοῦ. 25. A: Ἀρμυα, καὶ Σαῖ, καὶ Μολαδά, καὶ Ἀρρωμὰ, καὶ Βαισκιλάθ. 29. ΑΤ (n.) καὶ αἱ κωμὴ αὐτῶν καὶ αἱ ἐπιπέδες. 29. A: Βαλά, καὶ Ἰαννὰ, καὶ Ἐρωμυθ.

43. Cariath Arbe: père d'Enac. Hebron: la ville d'Arbe père d'Enac. \* Septante. \* la ville d'Archo, capitale d'Enac.

48. Cui conjugio par son mari à demander à son père un champ. Hébreu: « elle le sollicite (son mari) de demander à son père un certain champ. » Sep-

tanté : « elle tint conseil avec son mari et dit : le dieu m'indiquera un champ à mon père ».

48. C'est une terre située au midi et aride que la femme demande, ajoutez-y une terre arrosée. Septante : « tu m'as donnée dans le pays de Naboth, donne-moi Botsanis ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3<sup>a</sup> Tribu de Juda (XV).

occidentem sine concluditur: 12 hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.

13 Caleb vero filio Jéphoné, dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus : Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

14 Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sésai et Ahiman et Tholmai de stirpe Enac. 15 Atque inde concesserunt venit ad habitatores Dabir, qui prius vocabatur Cariath Sopher, id est, Civitas litterarum.

16 Dixitque Caleb : Qui percusserit Cariath Sopher, et cæperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem. 17 Cæpitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior : deditque ei Axam filiam suam uxorem.

18 Quæ, cum pèrgerent simul, súdas est a viro suo ut pèteret a patre suo agrum, suspiravitque et sedebat in ásino. Cui Caleb : Quid habes, inquit? 19 Atilla respondit : Da mihi benedictionem : Terram australem et arèntem dedisti mihi, junge et irriguam. Dedit itaque et Caleb irriguam superiorem et inferiorem.

20 Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.

21 Erantque civitates ab extrémis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie : Cabseel et Eder et Jagur, 22 et Cyna et Dimona et Adada, 23 et Cades et Asor et Jethnam, 24 Ziph, et Telem et Baloth,

25 Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor, 26 Amam, Sama et Molada, 27 et Asergádda et Hássemon et Bèthphelet, 28 et Hásersual et Bersabée et Baziothia, 29 et Báala et lim et Esem, 30 et Elthólad et Cesil et Harma, 31 et Siceleg et Medéména et Sensenna, 32 Lébaoth et

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

l'occident par la grande mer, 12 Telles sont les limites des enfants de Juda, de tous côtés, selon leur parenté.

13 Mais à Caleb, fils de Jéphoné, Josué donna en partage, au milieu des enfants de Juda, Cariath Arbé du père d'Enac, la même qu'Hebron.

14 Et Caleb extermina de cette ville les trois enfants d'Enac, Sésai, Ahiman et Tholmai, de la race d'Enac. 15 Et montant de là, il vint vers les habitants de Dabir, qui auparavant était appelée Cariath-Sépher, c'est-à-dire Ville des lettres.

16 Et Caleb dit : Celui qui attaquera Cariath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai Axà, ma fille, pour femme. 17 Othoniel, fils de Cénéz et jeune frère de Caleb, la prit, et Caleb lui donna sa fille Axà pour femme.

18 Axà, lorsqu'ils allaient ensemble, fut engagée par son mari à demander à son père un champ. Or, elle soupira pendant qu'elle était montée sur l'âne. Alors Caleb : « Qu'as-tu ? » lui dit-il.

19 Et elle répondit : « Accorde-moi une grâce : c'est une terre située au midi et aride que tu m'as donnée, ajoutes-y une terre arrosée ». Caleb lui en donna une arrosée en haut et en bas.

20 Telle est la possession de la tribu des enfants de Juda, selon leur parenté. 21 Et aux extrémités de la terre des enfants de Juda, le long des frontières d'Edom, au midi, étaient les villes : Cabseel, Eder, Jagur, 22 Cina, Dimona, Adada, 23 Cades, Asor, Jethnam, 24 Ziph, Telem, Baloth, 25 Asor la nouvelle, Carioth, Hesron, qui est la même qu'Asor, 26 Amam, Sama, Molada, 27 Asergadda, Hássemón, Bethphélet, 28 Hásersual, Bersabée, Baziothia, 29 Baala, Jim, Esem, 30 Eltholad, Césil, Harma, 31 Siceleg, Médéména, Sensenna, 32 Lébaoth, Sélím,

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélím, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans Hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville succédantale. — Vingtoisef villes, la Vingtaite inconnue en réalité treize-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

20. Bala, etc. Trois villes non identifiées. 30. Etholad, Cézil, inconnues. — Harma y, xi, 44. 31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zebulim, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maan Djonnes, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.



II. Distributio terre (XIII-XXI). — 3<sup>a</sup> Tribus Juda (XV).

πόλεις εικοσιεννία, και αι κώμαι αυτών, <sup>33</sup> εν τη πεδιάδι Αστιαθ, και Ρία, και Ασφα, και Ραμιν, και Ταο, και Βουθούθ, και Μιαυθ, <sup>34</sup> και Τεμουθ, και Οδολλία, και Μιαυθ, και Σαογυ, και Ιαζα, <sup>35</sup> και Σακαριμ, και Γεδθω, και αι επαυλεις αυτης, πόλεις δεκαεπίσσοες, και αι κώμαι αυτών, <sup>37</sup> Σεννα, και Αδασα, και Μαγοδαλαδ, <sup>38</sup> και Αλαδ, και Μασφα, και Ιαγαροθ, <sup>39</sup> και Βασφούθ, και Ήσβαλεια, <sup>40</sup> και Χαθβα, και Μαχθ, και Μασαρω, και Γεδθω, και Βαγαθουθ, και Νουαυ, και Μαγθβαθ πόλεις έκαταεκα, και αι κώμαι αυτών, <sup>42</sup> Αββα, και Ήβα, και Ανοχ, και Ιαο, και Ναούθ, <sup>43</sup> και Κεθού, και Ακασθ, και Κεθού, και Βαθγού, και Αλωμ, πόλεις δεκα, και αι κώμαι αυτών. <sup>44</sup> Ακαρων, και αι κώμαι αυτης, και αι επαυλεις αυτών. Από Ακαρων Γεμυ, και πέντα θύαι είσι πλησίον Ασοφούθ, και αι κώμαι αυτών. <sup>47</sup> Ασοφούθ, και αι κώμαι αυτης, και αι επαυλεις αυτης, Γάζα, και αι κώμαι αυτης, και επαυλεις αυτης έως του χειμαθίου Αφρατιου, και η διάλωσα η μερική διαφύα. <sup>48</sup> Και εν τη όρειση Σαμύρ και Ιεθού και Σογυ, <sup>49</sup> και Ρεννα, και πόλις Γουαμάτον αυτη Αββα, <sup>50</sup> και Ανου, και Έσ, και Μαι, και Αμια, και Γουδου, και Χαλού, και Χανού, και Γηλου, πόλεις έδκα, και αι κώμαι αυτών. <sup>52</sup> Αρεμ, και Ρεννα, και Σοα, <sup>53</sup> και Ισνυθ, και Βαυθουγυ, και Θεκαού, <sup>54</sup> και Ηεού, και Βαυθούθ αυτη έστι Χαθβα, και Σαοφούθ, πόλεις ένναι, και αι επαυλεις αυτών. <sup>55</sup> Μαουθ, και Χουεθ, και Οκίθ, και Ήν, <sup>56</sup> και Ήρουθ, και Αρναυ, και Ζακαυάθ, <sup>57</sup> και Γεβου, και Ουινουθ, πόλεις ένναι, και αι κώμαι αυτών. <sup>58</sup> Αλνα, και Βηθσοθ, και Γεδθού, <sup>59</sup> και Μαγροθ, και Βαυθουμ, και Θεκούμ, πόλεις έξ, και αι κώμαι αυτών. <sup>60</sup> Οκα, και Εραουθ αυτη έστι Βαυθουε, και Φαγού, και Αταν, και Κουλό, και Ταυά, και Ουθουθ, και Καριμ, και Γαύει, και Θεθου, και Μανου, πόλεις ένδεκα, και αι κώμαι αυτών. Καταρβαυθ αυτη η πόλις Ιαουμ, και Σουθουθ, πόλις δύο, και αι επαυλεις αυτών. <sup>61</sup> και Βαθουγυ, και Ουαοβαυθ, και Αινού, <sup>62</sup> και Αλοχουθ, και Νουλαζού, και αι πόλεις Σαδιν

33. A. En τη πεδιάδι, Βοθαθ, και Σορα, και Ανο, και Ραυ, και Ζου, και Ηου, και Τεμουθ, και Οδολλ, και Μαι, και Σου, και Αλμα, και Σαγορεμ, και Ήσβαλεια, και Γεθου, και αι επαυλεις αυτης; πόλις δεκαεπίσσοες, και αι κώμαι αυτών. Σενναμ, και Μαγδαλαδ, και Αλαιν, και Μασφα, και Ιαζουθ, και

ושלתיים ועין ורמון וקריים אשרים ותחשת והצריהו; בפשפלה אשחאל <sup>33</sup> וצבא ועין ונתה ותחשת והצריהו; ורמות ועדלם שובה <sup>34</sup> וזקנה: ושקנה: ושקרים ודיתים והגדרה <sup>35</sup> והתחשתים ערים ארבע עשרה והצריהו; <sup>36</sup> וקנה ותחשת: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>37</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>38</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>39</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>40</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>41</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>42</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>43</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>44</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>45</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>46</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>47</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>48</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>49</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>50</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>51</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>52</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>53</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>54</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>55</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>56</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>57</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>58</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>59</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>60</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>61</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: <sup>62</sup> וקנה: וקנה: וקנה: וקנה: וקנה:

34 et suivants. Voir ci-dessous la note du v. 21 du chap. xiii.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3<sup>e</sup> Tribu de Juda (XV).

Selim et Aen et Remon, omnes civitates viginti novem, et villa eárum. <sup>33</sup> In campéstribus vero: Estaal et Engannim et Taphua et Enaim, <sup>34</sup> et Jérímóth et Adúllam, Socho et Azéca, <sup>35</sup> et Sáraim et Adithaim et Gedéra et Gederóthaim: urbes quatuordecim, et villa eárum. <sup>37</sup> Sanan et Hadassa et Magdalgad, <sup>38</sup> Délecan et Masepha et Jechth, <sup>39</sup> Lachis et Bascath et Eglon, <sup>40</sup> Chebbon et Léhem et Ceúllis, <sup>41</sup> et Gidéroth et Bédhagon et Naama et Macéda: civitates sedécim, et villa eárum. <sup>42</sup> Labana et Éther et Asan, <sup>43</sup> Jephtha et Esna et Nesib, <sup>44</sup> et Ceila et Achizb et Marésa: civitates novem, et villa eárum. <sup>45</sup> Accaron cum vicis et villulis suis. <sup>46</sup> Ab Accaron usque ad mare: omnia que veniunt ad Azótum et viculos ejus. <sup>47</sup> Azótus cum vicis et villulis suis: usque ad torrentem Égypti, et mare magnum Términus ejus. <sup>48</sup> Et in monte: Samir et Jether et Socho <sup>49</sup> et Danna et Cariathséna, hæc st Dabir; <sup>50</sup> Anab et Istemo et Anim, <sup>51</sup> Gosen et Olon et Giló: civitates undécim, et villa eárum. <sup>52</sup> Arab et Ruma et Esan, <sup>53</sup> et Janum et Bethaphua et Aphéca, <sup>54</sup> Athmatha, et Cariath Arbe, hæc est Hébron, et Sior: civitates novem, et villa eárum. <sup>55</sup> Maon et Carmel et Ziph et Jota, <sup>56</sup> Jezrael et Jucadam et Zanoó: civitates decem, et villa eárum. <sup>57</sup> Halhul et Bessur, et Gedor, <sup>58</sup> Mareth, et Béthanóth, et Elécon: civitates sex, et villa eárum. <sup>59</sup> Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvárum, et Arebba: civitates duæ, et villa eárum. <sup>61</sup> In deserto Betharaba, Meddin, et Sachacha <sup>62</sup> et Nebsan,

Aen et Remmon: on tout vingt-neuf villes et villas éarum. — <sup>33</sup> Et dans les plaines: Estaal, Saréa, Aséna, <sup>34</sup> Zanoó, Engannim, Taphua, Enáim, <sup>35</sup> Jérímóth, Adúllam, Socho, Azéca, <sup>36</sup> Saráim, Adithaim, Gédéra, et Gédérothaim: quatorze villes et leurs villages; — <sup>37</sup> Sanan, Hadassa, Magdalgad, <sup>38</sup> Délan, Masépha, Jechth, <sup>39</sup> Lachis, Bascath, Eglon, <sup>40</sup> Chebbon, Léhem, Céúllis, <sup>41</sup> Gidéroth, Bethadagon, Naama et Macéda: seize villes et leurs villages; — <sup>42</sup> Labana, Éther, Assan, <sup>43</sup> Jephtha, Esna, Nesib, <sup>44</sup> Ceila, Achizb et Marésa: neuf villes et leurs villages; — <sup>45</sup> Accaron avec ses bourgs et ses petits villages; <sup>46</sup> depuis Accaron jusqu'à la mer, tout ce qui s'étend vers Azot et ses bourgades; <sup>47</sup> Azot avec ses bourgs et ses petits villages; Gaza avec ses bourgs et ses petits villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer est sa limite. <sup>48</sup> Et dans la montagne: Samir, Jéther, Socho, <sup>49</sup> Danna, Cariathséna, qui est la même que Dabir, <sup>50</sup> Anab, Istémo, Anim, <sup>51</sup> Gosen, Olon et Giló: onze villes et leurs villages; — <sup>52</sup> Arab, Ruma, Esan, <sup>53</sup> Janum, Bethaphua, Aphéca, <sup>54</sup> Athmatha, Cariath Arbé, qui est la même qu'Hébron, et Sior: neuf villes et leurs villages; — <sup>55</sup> Maon, Carmel, Ziph, Jota, <sup>56</sup> Jezraél, Jucadam, Zanoó, <sup>57</sup> Accain, Gabaa et Thamma: dix villes et leurs villages; — <sup>58</sup> Halhul, Bessur, Gédor, <sup>59</sup> Mareth, Béthanóth et Elécon: six villes et leurs villages; — <sup>60</sup> Cariathbaal, qui est la même que Cariathiarim, ville des forêts, et Arebba: deux villes et leurs villages. <sup>61</sup> Dans le désert: Betharaba, Médinn, Sachacha, <sup>62</sup> Neb-

33. Estaal, Sarvia: voir Judges, xiii, 25. — Aséna, localité non identifiée, de même que les autres qui sont ici passées sous silence.  
34. Zanoó, aujourd'hui Zanoda. — Engannim, probablement Umm Ajina, à l'ouest, près de Bethsames.  
35. Jérímóth: voir x, 3. — Adúllam: voir xii, 45, et i, 104. — Socho, aujourd'hui Choucheil, au sud de Jérímóth. — Azéca: voir x, 40-41.  
36. Gédéra, probablement Djelrich, à 9 kilomètres et demi au sud de Lydda. — Quatorze villes. La Vallée en nomme 15: voir la note sur le y. 32.  
37. Magdalgad, peut-être El-Medjdel, à l'est d'Ascalon.  
38. Lachis, Eglon: voir x, 3.  
39. Ghebbon, peut-être El-Goubéibeh, entre les ruines d'Eglon et de Léhemann. — Kheúllis, Khirbet el-Ahau.  
40. Bédhagon: identification très discutée. — Macéda: voir x, 17.

42. Labana, Léban de Josué, x, 29.  
43. Nesib, aujourd'hui Beit-Nasib.  
44. Ceila, Kila. — Achizb, Kesaba. — Marésa, Mersisib.  
45. Anim, peut-être Rhouein er-Rharbéh.  
46. Accaron, peut-être Accaron.  
47. Azot, voir x, 41. — Olon: voir xii, 45.  
48. Ruma, Ed-Daoumeh, près d'Hébron.  
49. Bethaphua, aujourd'hui El-Tifouh.  
50. Maon, Main. — Carmel, Kourmouil. — Ziph, Tell Ziph. — Jota: voir Josué, xxi, 16.  
51. Thamma: voir Genèse, xxxvii, 43.  
52. Halhul: a conservé son nom. — Bessur, Khirbet Beth Sur. — Gedor, Djedour.  
53. Betharaba, peut-être Beit-Ainoun. — Les Septante insèrent ici un autre groupe de onze localités. 61. Betharaba: voir y, 6.